

ЛИТЕРАТУРА В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ

УДК 8.112:75

doi 10.17072/2037-6681-2016-4-117-125

**«ЛЕГЕНДА О МЕРТВОМ СОЛДАТЕ» Б. БРЕХТА
И ЕЕ ПЕРЕВОДЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК:
МУЗЫКАЛЬНЫЙ АСПЕКТ****Людмила Юрьевна Викторова**

аспирант кафедры мировой литературы и культуры

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15. nsbochk@mail.ru

Нина Станиславна Бочкарёва

д. филол. н., профессор кафедры мировой литературы и культуры

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15. ludvic26@mail.ru

В статье проанализирована музыкальность «Легенды о мертвом солдате» Б. Брехта на уровне внешней формы (ритм) и на уровне внутреннего мира (образ), а также ее репрезентация в переводе на русский язык С. Кирсанова и В. Штемпеля. Рассмотрены происхождение и функции нерегулярного ритма (нарушения метра), разнообразные повторы, контрасты и акценты. Обнаружена формальная и содержательная двойственность «поэтической музыки» стихотворения: соединение военного марша (перекрестная мужская рифма с преимущественными окончаниями на согласный, монотонность ямба) и «пляски смерти» (чередование четырехстопного и трехстопного размера, перебивы ритма, прихрамывание или пританцовывание). Бравурное и тягостное «чиндрара» сопровождает музыку оркестра, вопли и крики животных и людей, наконец, танец. Оба переводчика учитывают отмеченную самим Брехтом нерегулярность ритма, но демонстрируют большую по сравнению с оригиналом тенденцию к трехсложной стопе (особенно у Штемпеля), снижая контрасты и акценты. Оба не упоминают о танце (отсутствует прямое указание на «пляску смерти») и ослабляют градацию от марша к танцу. Кирсанов конкретизирует названия музыкальных инструментов оркестра (труба, флейта, литавры), а у Штемпеля «веселый марш» сопровождается «крысиным хором». Намечаются перспективы исследования музыкального аспекта оригинала и переводов.

Ключевые слова: перевод; музыкальность; поэтическая музыка; ритм; образ; немецкая поэзия; Брехт; «Легенда о мертвом солдате».

**“THE LEGEND OF THE DEAD SOLDIER” BY B. BRECHT
AND ITS TRANSLATIONS INTO RUSSIAN: MUSICAL ASPECT****Ludmila Ju. Viktorova**

Postgraduate Student in the Department of World Literature and Culture

Perm State University

Nina S. Bochkareva

Professor in the Department of World Literature and Culture

Perm State University

In the article the poetic musicality of “The Legend of the Dead Soldier” (“Legende vom toten Soldaten”) by B. Brecht and its representation in Russian translations by S. Kirsanov and V. Shtempel are considered at the levels of the external form (rhythm) and the inner world (image). The origin and functions of the irregular rhythm (violation of meter), various repetitions, contrasts and accents are studied. The formal and content duality of the “poetic music” of the text is noted: combination of the military march (an interlaced masculine rhyme with predominantly consonant endings, monotonous iambus) with “dances of death” (alternation of the tetrameter and trimeter, rhythm disturbance, limping or dancing). Bravura and burdensome “chindrara” accompanies music of the orchestra, cries and shouts of animals and people, and dance at last. Both translators take account of the rhythm irregularity, noted by Brecht himself, but show a tendency, stronger in comparison with the original, to the trisyllabic foot (especially by Shtempel), reducing contrasts and accents. They both do not mention dance (there is no direct reference to “dances of death”) and weaken the gradation from the march to the dance. Kirsanov concretizes names of the orchestra musical instruments (a trumpet, a flute, timpani), and in Shtempel’s version “the cheerful march” is accompanied by “rats chorus”. The prospects of research into the musical aspect of the original and translations are outlined.

Key words: translation; musicality; poetic music; rhythm; image; German poetry; Brecht; “The Legend of the Dead Soldier”.